**EDEBİYAT VE SANAT ESERLERİNİN KORUNMASINA İLİŞKİN BERN SÖZLEŞMESİ**

**(Paris Belgesi 24 Temmuz 1971, 2 Ekim 1979 tarihlerinde tadil edilmiştir.)**

Birlik ülkeleri, eser sahiplerinin edebiyat ve sanat eserleri üzerindeki haklarını mümkün olduğu kadar

etkili ve birbirine uyumlu bir şekilde korumak ortak arzusu ile hareket ederek,

1967 yılında Stockholm’de yapılan Revizyon Konferansı çalışmalarının önemine inanarak,

Stockholm Konferansı’nda kabul edilen Belgenin 1-20 ve 22-26 ncı maddelerini değiştirmeksizin

muhafaza ederek metnin yeniden düzenlenmesini kararlaştırmışlardır.

Sonuç olarak, aşağıda imzaları bulunan Temsilciler, usulüne uygun yetki belgelerini sunarak aşağıdaki

hususları kabul etmişlerdir:

**Madde 1**

Bu Sözleşmenin uygulanacağı ülkeler, eser sahiplerinin edebiyat ve sanat eserleri üzerindeki haklarını

korumak amacıyla bir Birlik kurarlar.

**Madde 2**

**(1)** “Edebiyat ve Sanat Eserleri” deyimi, ifade şekli ne olursa olsun, edebiyat, bilim ve sanat

alanındaki kitaplar, dergiler ve diğer yazılar; konferanslar, nutuklar, vaazlar ve benzer

nitelikteki diğer eserler; dramatik eserler veya dramatik-müzik eserleri; koreografik eserler ve

pandomima gösterileri; sözlü veya sözsüz müzikal kompozisyonları, sinema tekniğine benzer

bir yöntemle ifade edilen sinematografik eserler; çizim, sulu ve yağlı boya resim, mimarlık,

heykeltraşlık, oymacılık ve taş basma eserler, fotoğraf tekniğine benzer bir yöntemle ifade

edilen fotoğraf eserleri; uygulamalı sanat eserleri; resimlendirmeler, haritalar, planlar, krokiler

ve coğrafya, topografya, mimari veya bilimsel üç boyutlu eserler gibi bütün ürünleri içerecektir.

**(2)** Bununla birlikte, maddi bir araç üzerine tespit edilmedikçe korunamayacak olan genel veya

açıkça belirtilen herhangi bir kategorideki eserlerin tanımlanması, Birlik içindeki ülkelerin

mevzuatı tarafından düzenlenecektir.

**(3)** Çeviriler, işlenmeler, müzik düzenlemeleri ve edebiyat ve sanat eserlerindeki diğer değişimler,

özgün eser üzerindeki haklara zarar vermeksizin, özgün eser olarak korunur.

**(4)** Yasama, yürütme ve yargıya ait resmi metinler ve bu gibi metinlerin resmi çevirileri için

öngörülen koruma, Birlik ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenecektir.

**(5)** Ansiklopedi ve antolojiler gibi içerikleri seçme ve düzenlemelerden oluşan ve fikri yaratıcılık

oluşturan edebiyat veya sanat eseri derlemeleri, bu gibi derlemelerin bölümlerini oluşturan her

eser üzerindeki haklar saklı kalmak kaydıyla korunacaktır.

**(6)** Bu maddede söz edilen eserler, bütün Birlik ülkelerindeki korumadan yararlanır. Bu korumadan

eser sahibi ve halefleri yararlanır.

**(7)** Bu Sözleşmenin 7(4) maddesi hükümleri uyarınca, kanunların, uygulamalı sanat eserlerine,

endüstriyel tasarımlara ve modellere uygulanma ölçüsünün, bu tür eserler, tasarımlar ve

modellerin korunma şartlarında olduğu gibi belirlenmesi, Birlik içindeki ülkelerin mevzuatı ile

düzenlenecektir. Kaynak ülkesinde yalnızca tasarım ve model olarak korunan eserler, Birliğin

diğer bir ülkesinde sadece bu tür tasarım ve modellere o ülkede öngörülen özel koruma hakkına

sahip olacaktır. Bununla birlikte, eğer o ülkede bu tür özel bir koruma öngörülmüyorsa, bu tür

çalışmalar, sanatsal eserler olarak korunacaktır.

**(8)** Bu Sözleşmede öngörülen koruma, günlük haberler veya salt basın haberi niteliğini taşıyan

çeşitli olaylar hakkında uygulanmayacaktır.

**Madde 2 (tekrar)**

**(1)** Siyasal konuşmalar ile yargılanma sırasında yapılan konuşmaların, kısmen veya tümüyle,

yukarıdaki madde ile öngören korumanın dışında tutulması, Birlik ülkelerinin mevzuatı ile

düzenlenecektir.

**(2)** Konferanslar, nutuklar ve toplum içinde gerçekleştirilen benzer nitelikteki diğer eserlerin, basın

tarafından çoğaltılması, yayınlanması, telli araçlarla topluma iletilmesi ve bu Sözleşmenin 11

(tekrar) (1) maddesinde öngörüldüğü üzere, kullanımı, haber verme amacını taşıyan toplumsal

iletişime konu oluşturması şartlarının kararlaştırılması, Birlik ülkelerinin mevzuatı ile

düzenlenecektir.

**(3)** Ancak, yukarıdaki paragrafta söz edilen eserlerinin derlemesini yapma hakkı, münhasıran eser

sahibine ait olacaktır.

**Madde 3**

Bu Sözleşmede öngörülen koruma:

**(1) (a)** Eserleri yayımlanmış olsun veya olmasın, Birlik ülkelerinden birinin yurttaşı olan eser

sahiplerine;

**(b)** Birlik ülkelerinden birinin yurttaşı olmayan ve eserleri bu ülkelerden birinde ilk defa

yayımlanan veya bir Birlik ülkesinde ve Birlik ülkesi olmayan bir ülkede aynı anda

yayımlanan eser sahiplerine;

uygulanacaktır.

**(2)** Birlik ülkelerinden birinin yurttaşı olmamakla birlikte, ikametgahları bu ülkelerden birinde

bulunan eser sahipleri, bu Sözleşme amaçları için, o ülkenin yurttaşları ile benzer muameleye

tabi tutulacaklardır.

**(3)** “Yayımlanmış Eser” deyimi, eserin niteliği dikkate alınarak, basım yöntemi ne olursa olsun,

toplumun gereksinmelerini karşılayabilecek miktarda, eser sahibinin izniyle yayımlanmış eser

anlamını taşır. Bir dramatik, dramatik-müzik, sinematografik veya müzik eserinin icrası, bir

edebiyat eserinin temsili, bir edebiyat ve sanat eserinin yayınlanması veya telli araçlar ile

iletimi, bir sanat eserinin sergilenmesi ve bir mimari eserin yapımı, “yayım” anlamına

gelmeyecektir.

**(4)** Bir eserin, iki veya daha fazla ülkede ilk yayımından itibaren otuz gün içinde yayımlanması

halinde eser, birçok ülkede aynı anda yayımlanmış kabul edilecektir.

**Madde 4**

Bu Sözleşmede öngörülen koruma, 3 üncü maddedeki şartlar yerine getirilmemiş olsa dahi,

**(a)** Yapımcısının ikametgahı veya çalışma merkezi Birlik ülkelerinin birinde bulunan

sinematografik eser sahipleri,

**(b)** Birlik ülkelerinin birinde yapılan mimari eserlerin veya Birlik ülkelerinin birinde bulunan

bir bina veya diğer yapılarda bulunan diğer sanat eserlerinin sahipleri,

hakkında uygulanacaktır.

**Madde 5**

**(1)** Eser sahipleri, bu Sözleşme ile korunan eserleri ile ilgili olarak, bu sözleşme ile özel olarak

verilen haklarda olduğu gibi kaynak ülke dışındaki Birlik ülkelerinde kanunları ile kendi

yurttaşlarına şimdi öngördükleri ya da belki ileride öngörecekleri haklardan yararlanacaklardır.

**(2)** Bu haklardan yararlanma ve bunları uygulama herhangi bir formaliteye tabi olmayacaktır; bu

gibi yararlanma ve uygulama, eserin kaynak ülkesindeki mevcut korumadan bağımsız olacaktır.

Sonuç itibariyle, bu sözleşme hükümlerinden ayrı olarak korumanın kapsamı, eser sahibine

haklarını korumak için tanınan düzeltme olanaklarında olduğu gibi yalnızca korumanın talep

edildiği ülkenin kanunları ile düzenlenecektir.

**(3)** Kaynak ülkede koruma, iç hukuk ile düzenlenir. Ancak, eser sahibinin bu Sözleşme ile korunan

eserin kaynak ülkesinin yurttaşı olmaması halinde, eser sahibi o ülkede, o ülkenin yurttaşı olan

eser sahipleri ile aynı haklardan yararlanacaktır.

**(4)** Kaynak ülke:

**(a)** Eserlerin, ilk defa bir Birlik ülkesinde yayımlanması durumunda o ülke; eserlerin farklı

koruma süreleri öngören Birlik üyesi bir çok ülkede aynı anda yayımlanması durumunda,

mevzuatı ile en kısa koruma süresini öngören ülke;

**(b)** Eserlerin, Birlik dışındaki bir ülke ile bir Birlik ülkesinde aynı anda yayımlanması

durumunda Birlik ülkesi;

**(c)**

**(i)** Eserlerin, yapımcısının ikametgahı veya çalışma merkezi bir Birlik ülkesinde

bulunan sinematografik eserler, ve

**(ii)** Eserlerin, Birlik ülkelerinin birinde yapılan mimari eserlerin veya Birlik

ülkelerinin birinde bulunan bir bina veya diğer bir yapıda bulunan diğer sanat

eserleri,

olması durumunda kaynak ülkenin, o ülke olması şartıyla,

bir Birlik ülkesinde aynı anda yayımlanmaksızın, yayımlanmamış eserler ya da Birlik

dışında bir ülkede ilk defa yayımlanmış eserler sözkonusu olduğunda, eser sahibinin

yurttaşı olduğu Birlik ülkesi

olarak kabul edilecektir.

**Madde 6**

**(1)** Birlik dışında bir ülkede, Birlik ülkelerinden birinin yurttaşı olan eser sahiplerinin eserlerinin

yeterli ölçüde korunmamasında halinde, Birlik ülkesi ilk yayım tarihinde diğer ülke yurttaşı olan

ve Birlik ülkelerinin birinde ikamet etmeyen eser sahiplerine tanınan korumayı kısıtlayabilir. İlk

yayımın yapıldığı ülke, kendisi için bu hakkın kullanılmasını kısıtladığı takdirde, Birliğin diğer

ülkelerinden bu gibi özel muameleye tabi eserlere, ilk yayımın yapıldığı ülkede öngörülen

korumadan daha geniş bir koruma uygulaması istenmeyecektir.

**(2)** Yukarıdaki paragrafa dayanarak öngörülecek hiçbir kısıtlama bu gibi kısıtlamaların yürürlüğe

konulmasından önce, Birlik ülkelerinden birinde yayımlanan bir eserle ilgili olarak, bir eser

sahibinin elde edebileceği hakları etkilemeyecektir.

**(3)** Bu maddeye uygun olarak fikri hak verilmesini kısıtlayan Birlik ülkeleri, Dünya Fikri Mülkiyet

Örgütü Genel Müdürüne (bundan sonra Genel Müdür olarak söz edilecektir), korumanın

kısıtlandığı ülkeleri ve bu ülkelerin yurttaşı olan eser sahiplerinin haklarına getirilen

kısıtlamaları belirleyen yazılı bir beyanname vereceklerdir. Genel Müdür, bu beyannameyi

bütün Birlik ülkelerine derhal iletecektir.

**Madde 6 (tekrar)**

**(1)** Eser sahibinin mali haklarından bağımsız olarak ve bu hakların devrinden sonra dahi, eser

sahibi, eseri üzerindeki sahipliğini ileri sürmek ve eserinin her türlü tahrifine, bozulmasına veya

diğer değişikliklerine veya şeref veya itibarına zarar verebilecek her türlü küçük düşürücü

fiillere itiraz etme hakkına sahip olacaktır.

**(2)** Yukarıdaki paragrafa uygun olarak, eser sahibine tanınan haklar, kendisinin ölümünden sonra,

en az mali hakların ortadan kalkmasına kadar devam edecek ve korumanın talep edildiği ülkenin

mevzuatı ile yetki verilen kişiler veya kuruluşlar tarafından kullanılacaktır. Ancak, Sözleşmeye

katılma veya onama sırasında mevzuatında yukarıdaki paragrafta öngörülen bütün haklar ile

ilgili olarak eser sahibinin ölümünden sonra koruma sağlamamış ülkeler, bu haklardan

bazılarının eser sahibinin ölümünden sonra devam etmeyeceğini öngörebilir.

**(3)** Bu madde ile öngörülen hakların korunması için tanınan düzeltme olanakları, korumanın talep

edildiği ülkenin mevzuatı ile düzenlenecektir.

**Madde 7**

**(1)** Bu Sözleşme ile öngörülen koruma süresi, eser sahibinin hayatı boyunca ve ölümünden sonra

elli yıl devam edecektir.

**(2)** Ancak, sinema eserleri ile ilgili olarak, Birlik ülkeleri koruma süresinin, eser sahibinin izni ile

eserin topluma sunulmasından sonra elli yıl devam edeceğini veya topluma sunum sözkonusu

olmazsa, eserin yapımından sonra elli yıl devam edeceğini öngörebilir.

**(3)** İsimsiz veya takma adlı eserlerle ile ilgili olarak, bu Sözleşme ile tanınan koruma süresi, eserin

yasal olarak topluma sunulduğu tarihten itibaren elli yıl sonra devam edecektir. Ancak, eser

sahibin tarafından kabul edilen takma ad, eser sahibinin kimliği hakkında kuşkuya yer

bırakmadığı takdirde (1) inci paragrafta öngörülen süre, koruma süresi olarak kabul edilecektir.

İsimsiz veya takma adlı eser sahibinin yukarıda söz edilen süre içinde kimliğini açıklaması

halinde, uygulanacak koruma süresi (1) inci paragrafta öngörülen süredir. Birlik ülkelerinden,

sahiplerinin elli yıl önce ölmüş olduğu düşünülen isimsiz veya takma adlı eserlerin korunması

istenemeyecektir.

**(4)** Fotoğraf eserleri ile sanat eseri olarak korunan uygulamalı sanat eserlerinin koruma süreleri,

Birlik ülkeleri mevzuatı ile düzenlenecek, ancak bu süre, böyle bir eserin yapımından

başlayarak en az yirmi beş yıllık bir sürenin sonuna kadar devam edecektir.

**(5)** 2, 3 ve 4 üncü paragraflarda öngörülen süreler ve eser sahibinin ölümünden sonraki koruma

süresi, bu paragraflarda değinilen olaylardan veya ölüm tarihinden itibaren işlemeye başlayacak,

ancak, bu sürelerin, ölüm veya bu tür bir olayı takip eden yılın Ocak ayının birinci gününden

itibaren başladığı farzedilecektir.

**(6)** Birlik ülkeleri, yukarıdaki paragraflarda belirtilen sürelerden daha fazla koruma süresi

öngörebilir.

**(7)** Bu Belgenin imza tarihinde yürürlükteki ulusal mevzuatı ile yukarıdaki paragraflarda öngörülen

koruma sürelerinden daha kısa süreler kabul eden bu Sözleşmenin Roma Belgesine bağlı

bulunan Birlik ülkeleri, bu Belgeye katılma veya onama sırasında bu süreleri uygulamaya

devam etme hakkına sahip olacaklardır.

**(8)** Her durumda süre, korumanın talep edildiği ülke mevzuatı ile düzenlenir; bununla birlikte, bu

ülke mevzuatında aksine bir hüküm bulunmadıkça süre, eserin kaynak ülkesinde belirlenen

süreden daha fazla olamayacaktır.

**Madde 7 (tekrar)**

Yukarıdaki madde hükümleri, ortak eser sahipliği konusunda da uygulanacak, ancak, eser sahibinin

ölümünden sonraki süre, son sağ kalan eser sahibinin ölüm tarihi esas alınarak hesaplanacaktır.

**Madde 8**

Bu Sözleşme ile korunan edebiyat ve sanat eserleri sahipleri, özgün eserleri üzerindeki haklarının

koruma süresi içinde, eserlerinin çevirilerini yapmak veya yapılmasına izin vermek hususunda inhisari

hak sahibi olacaklardır.

**Madde 9**

**(1)** Bu sözleşme ile korunan edebiyat ve sanat eserlerinin sahipleri, hangi biçim ve yöntemle olursa

olsun, eserlerinin çoğaltılmasına izin vermek hususunda inhisari hak sahibi olacaklardır.

**(2)** Bu eserlerin, eser sahibinin yasal çıkarlarına zarar vermemek ve eserin normal kullanımına

engel olmamak kaydıyla, bazı özel durumlarda çoğaltılmasına verilecek izin, Birlik ülkelerinin

mevzuatı ile düzenlenecektir.

**(3)** Her türdeki ses veya görüntü kayıtları, bu Sözleşmenin amaçları kapsamında çoğaltma olarak

kabul edilecektir.

**Madde 10**

**(1)** Hukuken topluma sunumu gerçekleştirilmiş bir eserden, mutad uygulamaya uygun bulunmak ve

amacın haklı göstereceği ölçüyü aşmamak kaydıyla, basın özetleri şeklinde dergilerden ve

gazete makalelerinden yapılan alıntıları da içeren kısa alıntılar yapılmasına izin verilebilecektir.

**(2)** Eğitim amaçlı olarak yayımlarda, yayınlarda veya ses ya da görüntü kayıtlarında resimlendirme

yoluyla edebiyat ve sanat eserlerinden yararlanılmasına bu tür kullanımların adil uygulamaya

uygun olması şartıyla ve amacın haklı gösterdiği ölçüde izin verilmesi, Birlik ülkelerinin

mevzuatı ve taraflar arasında mevcut veya akdedilecek özel anlaşmalar ile düzenlenecektir.

**(3)** Bu maddenin önceki paragraflarına uygun olarak eserlerden yararlanılması halinde, mevcut

olduğu takdirde eser sahibinin adından ve eserin kaynağından söz edilmesi gerekir.

**Madde 10 (tekrar)**

**(1)** Gazetelerde ya da dergilerde yayımlanan güncel ekonomik, politik ya da dini makalelerin

yayınına ya da telli olarak topluma iletimine ve aynı nitelikteki eserlerin yayınına ve basın

yoluyla çoğaltımına izin verilmesi, çoğaltma, yayın ya da topluma iletimin açıkça mahfuz

tutulmadığı durumlarda Birlik ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenecektir. Ancak, her zaman

kaynağın açıkça belirtilmesi gerekir. Bu yükümlülüğün yerine getirilmemesinin hukuki

sonuçları, korumanın talep edildiği ülke mevzuatı ile düzenlenecektir.

**(2)** Günlük olayların, fotoğraf, sinema, yayın yoluyla veya telli olarak topluma iletilmesi amacıyla,

olay sırasında görülen veya duyulan edebiyat ve sanat eserlerinin haber verme amacını haklı

gösterecek kapsamda çoğaltılabilmesi ve topluma sunulabilmesi şartları Birlik ülkelerinin

mevzuatı ile düzenlenecektir.

**Madde 11**

**(1)** Dramatik, dramatik-müzik ve müzik eserlerinin sahipleri:

(i) Eserlerinin her türlü yöntem ve araçla toplum önünde icrasına,

(ii) Eserlerinin toplum önündeki icrasının her türlü iletimine

izin verme hususunda inhisari hak sahibi olacaklardır.

**(2)** Dramatik veya dramatik-müzik eserlerinin sahipleri, özgün eserleri üzerindeki haklarının

devamı süresince, bu eserlerin çevirileri üzerinde de benzer haklardan yararlanacaklardır.

**Madde 11 (tekrar)**

**(1)** Edebiyat ve sanat eseri sahipleri:

**(i)** Eserlerinin yayınlanmasına veya telsiz olarak işaret, ses veya görüntü nakline yarayan her

türlü araçla topluma iletilmesine;

**(ii)** İletimin esas yayın kuruluşu dışında başka bir kuruluş tarafından yapılması halinde,

eserlerinin telli olarak topluma her türlü iletimine ya da yeniden yayınlanmasına;

**(iii)** Eserlerinin yayınının hoparlör veya işaret, ses ya da görüntü nakline yarayan diğer bir

analog araç ile topluma iletimine

izin verme hususunda inhisari hak sahibi olacaklardır.

**(2)** Yukarıdaki paragrafta öngörülen hakların uygulanma şartları, Birlik ülkelerinin mevzuatı ile

düzenlenecektir; ancak bu şartlar, yalnızca öngörülen ülkelerde uygulanacaktır. Bu şartlar,

hiçbir şekilde eser sahibinin manevi haklarını veya eser sahibinin, bir sözleşmenin yokluğu

halinde, yetkili makam tarafından tespit edilen uygun ücreti elde etme hakkını haleldar

etmeyecektir.

**(3)** Aksine bir hüküm bulunmadıkça, bu maddenin (1) inci paragrafına uygun şekilde verilen izin,

yayınlanan eserlerin ses veya görüntü kaydına yarayan araçlarla kayıt iznini ihtiva etmez. Ancak

yayın kuruluşlarının kendi yayınlarında kullanılmak üzere kendi imkanları aracılığı ile yaptıkları

geçici kayıtlara uygulanacak kurallar, Birlik ülkelerinin mevzuatı ile düzenlenecektir. Bu

tespitlerin, istisnai dokümantasyon niteliği taşıması nedeniyle resmi arşivlerde saklanmasına

mevzuat ile izin verilebilir.

**Madde 11 (ikinci tekrar)**

**(1)** Edebiyat eseri sahipleri:

**(i)** Eserlerinin her türlü araç ve yöntemle anlatımı dahil topluma sunulmasına;

**(ii)** Sunulan eserlerinin herhangi bir şekilde topluma iletimine,

izin verme hususunda inhisari hak sahibi olacaklardır.

**(2)** Edebiyat eseri sahipleri, özgün eserleri üzerindeki haklarının koruma süresinin tamamı boyunca,

bu eserlerinin çevirileri ile ilgili olarak aynı haklara sahip olacaklardır.

**Madde 12**

Edebiyat veya sanat eseri sahipleri, eserlerinin işlenmesi, düzenlenmesi ve diğer değişikliklerine izin

verme konusunda inhisari hak sahibi olacaklardır.

**Madde 13**

**(1)** Her birlik ülkesi, müzik eseri sahibine ve söz yazarına tanına inhisari hak ve söz yazarının izni

ile müzik eseri ile birlikte yapılan kayıt üzerinde, müzik eserinin eğer varsa söz ile birlikte ses

kaydına izin verme hususunda şart ve çekinceler öngörebilir; ancak, bütün bu şartlar ve

çekinceler, yalnızca öngörülen ülkelerde uygulanacak ve eser sahibinin, bir sözleşmenin mevcut

olmaması halinde, yetkili makam tarafından belirlenecek makul bir ücreti elde etme hakkına

hiçbir durumda halel getirmeyecektir.

**(2)** 2 Haziran 1928 tarihinde Roma’da ve 26 Haziran 1948 tarihinde Brüksel’de imzalanan

Sözleşmenin 13 (3) maddesine uygun şekilde bir Birlik ülkesinde yapılan müzik eseri kayıtları,

o ülkenin, bu Sözleşmeye taraf olmasından itibaren iki yıl içinde, müzik eseri sahibinin izni

olmaksızın çoğaltılabilir.

**(3)** Bu maddenin (1) ve (2). paragrafları uyarınca yapılan kayıtlar ve ilgili tarafların izni olmaksızın

yasadışı kabul edilecekleri bir ülkeye ithal edilen kayıtlara el konacaktır.

**Madde 14**

**(1)** Edebiyat ve sanat eseri sahipleri;

**(i)** Eserlerinin sinematografik işlenmesine ve çoğaltılmasına ve bu şekilde işlenen ve

çoğaltılan eserlerin dağıtımına,

**(ii)** Bu şekilde işlenen ve çoğaltılan eserlerin topluma iletimine ve temsiline,

izin verme hususunda inhisari hak sahibi olacaklardır.

**(2)** Edebiyat ve sanat eserlerinden işlenme ile üretilen sinematografik ürünün diğer herhangi bir

sanatsal forma uyarlanması, sinematografik eser sahiplerinin hakları saklı kalmak kaydıyla,

özgün eser sahiplerinin iznine tabi olacaktır.

**(3)** 13 (i) maddesi hükümleri uygulanmayacaktır.

**Madde 14 (Tekrar)**

**(1)** Bir sinematografik eser, işlenmiş ya da çoğaltılmış herhangi bir eserdeki telif hakları saklı

kalmak kaydıyla, özgün eser olarak korunacaktır. Bir sinematografik eserin telif hak sahibi,

yukarıdaki maddede değinilen hakları da içeren, özgün bir eser sahibinin sahip olduğu

haklardan yararlanacaktır.

**(2)**

**(a)** Sinematografik eserde telif hakkı sahipliği, korumanın talep edildiği ülke mevzuatı ile

düzenlenecektir.

**(b)** Ancak mevzuatında, hak sahipleri arasında bir sinematografik eserin yapımına katkıda

bulunan eser sahiplerinin hak sahibi olacağına ilişkin hüküm bulunan Birlik ülkelerinde,

sinematografik esere katkıda bulunmayı taahhüt eden eser sahipleri, aksine veya özel

hükümlerin bulunmaması halinde, eserin çoğaltılmasına, dağıtımına, temsili ve telli olarak

topluma iletimine, yayınlanmasına veya eserin seslendirilmesine veya alt yazı ile

sunulmasına muhalefet etmeyebilirler.

**(c)** Yukarıdaki (b) alt paragrafının uygulanması için belirtilen taahhüdün yazılı bir sözleşme

veya aynı etkide yazılı bir belge ile yapılması, sinematografik eser yapımcısının ikametgahı

veya çalışma merkezinin bulunduğu ülke mevzuatı ile düzenlenecektir. Ancak söz edilen

taahhüdün yazılı bir sözleşme veya aynı etkide yazılı bir belge olması, korumanın talep

edildiği Birlik ülkesi mevzuatı ile düzenlenecektir. Bu gibi hükümler içeren mevzuat sahibi

ülkeler Genel Müdüre yazılı bir beyanname ile bilgi verecektir. Genel Müdür bu

beyannameyi derhal diğer birlik ülkelerine derhal iletilecektir.

**(d)** “Aksine veya özel hükümler” ifadesi yukarıda sözü edilen taahhüde ilişkin kısıtlayıcı şartı

ifade eder.

**(3)** Ulusal mevzuatta aykırı bir hüküm bulunmadıkça, yukarıdaki (2)(b) paragrafının hükümleri,

sinematografik eser yapımı için yaratılan senaryo, diyalog ve müzik eserlerinin sahipleri veya

yönetmen için uygulanmaz. Ancak, sözü edilen (2)(b) paragrafının uygulanmasına ilişkin

kurallar ihtiva etmeyen mevzuat sahibi Birlik ülkeleri, yazılı bir beyanname ile durumu Genel

Müdüre bildirir. Genel Müdür bu beyannameyi derhal diğer Birlik ülkelerine iletecektir.

**Madde 14 (ikinci tekrar)**

**(1)** Eser sahibi veya onun ölümünden sonra ulusal mevzuat tarafından yetkili kılınan kişi ya da

kurumlar, özgün sanat eserleri ve yazar ve bestecilerin özgün el yazmaları hususunda, eserin

sahibi tarafından yapılan ilk devrin ardından, eserin herhangi bir satışındaki kazançta devir ve

ferağı mümkün olmayan haklardan yararlanacaktır.

**(2)** Yukarıdaki paragrafta sağlanan koruma, ancak eser sahibinin yurttaşı olduğu ülkenin

mevzuatının izin verdiği Birlik ülkesinde ve bu korumanın talep edildiği ülkenin izin verdiği

dereceye kadar talep edilebilir.

**(3)** Toplama usulleri ve tutarı ulusal mevzuat tarafından öngörülecektir.

**Madde 15**

**(1)** Bu sözleşme ile korunan edebiyat ve sanat eseri sahiplerinin, aksine bir kanıt bulunmadıkça,

Birlik ülkelerinde ihlallere karşı yasal yollara başvurabilmeleri için, eser üzerinde olağan şekilde

adlarının bulunması yeterli olacaktır. Takma olsa dahi eser sahibince kabul edilen ad, eser

sahibinin kimliği konusunda şüphe uyandırmadıkça bu paragraf uygulanacaktır.

**(2)** Bir sinematografik eserde olağan şekilde adı bulunan gerçek veya tüzel kişi, aksine bir kanıt

bulunmadıkça, sözü edilen eserin yapımcısı kabul edilecektir.

**(3)** (1) inci paragrafta değinilenler dışında isimsiz veya takma adlı eserler ile ilgili olarak, eser

üzerinde adı bulunan yayımcı, aksine bir kanıt bulunmadıkça eser sahibini temsilcisi olarak

kabul edilecek ve bu sıfatla eser sahibinin haklarını korumak ve takip etmek hakkına sahip

sayılacaktır. Bu paragraf hükümleri, eser sahibinin kimliğini açıklaması ve eserin sahipliğine

ilişkin haklarını talep etmesi halinde son bulacaktır.

**(4)**

**(a)** Yayımlanmamış eserlerle ilgili olarak, eser sahibinin kimliği bilinmemekle birlikte,

kendisinin bir Birlik ülkesi yurttaşı olduğuna dair verilerin mevcudiyeti halinde, eser

sahibini temsil edecek ve haklarını Birlik ülkelerinde koruyacak ve takip edecek yetkili

makam, bu Birlik ülkesinin mevzuatı ile düzenlenecektir.

**(b)** Bu hükümler doğrultusunda yetkilendirmeyi yapan Birlik ülkeleri, yetki verilen makam

hakkında tam bilgi içeren yazılı bir beyannameyi Genel Müdüre vereceklerdir. Genel

Müdür bu beyannameyi derhal diğer Birlik ülkelerine iletecektir.

**Madde 16**

**(1)** Birlik ülkelerinden herhangi birinde hukuki korumadan yararlanan eserler üzerindeki hakları

ihlal eden eser kopyalarına el konulacaktır.

**(2)** Yukarıdaki paragraf hükümleri, esere korunma sağlamayan veya koruma süresi sona ermiş bir

ülkeden sağlanan çoğaltılmış eser nüshalarına da uygulanacaktır.

**(3)** El koyma, her ülkenin mevzuatına uygun şekilde yapılacaktır.

**Madde 17**

Bu Sözleşme hükümleri, her Birlik ülkesi hükümetinin mevzuat veya düzenlemeleri ile herhangi bir

eserin dolaşım, temsil veya gösterimi ya da yetkili makamın bu hakkın uygulanması için gerekli

göreceği esaslara göre üretimine izin vermek, denetlemek veya yasaklamak hakkını haleldar etmez.

**Madde18**

**(1)** Bu sözleşme, yürürlüğe girdiği tarihte, koruma süresinin son bulmasına kadar kaynak ülkede

henüz kamusal kullanma alanına girmemiş bütün eserler hakkında uygulanacaktır.

**(2)** Ancak daha önce öngörülen koruma süresinin son bulmasına kadar, korumanın talep edildiği

ülkede kamusal kullanma alanına giren eser, yeniden koruma kapsamına alınmayacaktır.

**(3)** Bu ilkenin uygulanması, Birlik ülkeleri arasında mevcut veya öngörülecek özel sözleşmelerin

içerdiği hükümlere bağlı olacaktır. Bu gibi hükümlerin yokluğu halinde ülkeler, ayrıca ilgileri

oranında bu ilkenin uygulama şartlarını kararlaştıracaklardır.

**(4)** Yukarıdaki hükümler, Birliğe yeni katılımlar ve 7 nci maddenin uygulaması ile korumanın

genişletilmesi veya çekincelerin ortadan kaldırılması hallerinde de uygulanacaktır.

**Madde 19**

Bu Sözleşme hükümleri, bir Birlik ülkesi mevzuatı ile öngörülen daha geniş bir korumadan

yararlanma talebine engel oluşturmayacaktır.

**Madde 20**

Birlik ülkeleri hükümetleri, aralarında eser sahiplerine bu Sözleşme ile tanınan haklardan daha geniş

haklar veren veya bu Sözleşmeye aykırı hükümler içermeyen özel anlaşmalar yapma hakkını saklı

tutarlar. Bu şartlara uygun bulunan mevcut anlaşmaların hükümleri yürürlükte kalacaktır.

**Madde 21**

**(1)** Ekte, gelişmekte olan ülkelere ilişkin özel hükümlere yer verilmektedir.

**(2)** 28 (i) (b) madde hükmüne uygun olarak Ek, bu Belgenin ayrılmaz bir parçasını oluşturur.

**Madde 22**

**(1) (a)** Birlik, 22-26 ncı maddelere taraf olan Birlik ülkelerinden oluşan bir Meclis kurar.

**(b)** Her ülkenin hükümeti, yardımcı delegeler, danışmanlar ve uzmanların yardımcı

olabileceği bir delege ile temsil edilecektir.

**(c)** Her delegasyonun harcamaları, atamayı gerçekleştiren hükümet tarafından

karşılanacaktır.

**(2) (a)** Meclisin görevleri,

**(i)** Birliğin devamı ve ilerlemesi ve bu sözleşmenin gelişimine ilişkin bütün konular

üzerinde çalışmak;

**(ii)** 22-26 ncı maddelerle bağımlı olmayan Birlik ülkelerin tarafından önesürülecek

düşünceler gözönünde bulundurularak, Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü (bundan

böyle “Örgüt” olarak söz edilecektir) nü kuran Sözleşmede değinilen Uluslararası

Fikri Mülkiyet Bürosu (bundan böyle “Büro” olarak söz edilecektir) nun

düzenleme konferanslarının hazırlığına ilişkin talimatlar vermek;

**(iii)** Örgüt Genel Müdürünün Birlik ile ilgili faaliyet ve raporlarını müzakere etmek,

onaylamak ve Birliğin yetki alanı içinde kalan hususlarda gerekli talimatı vermek;

**(iv)** Meclisin Yürütme Komitesi üyelerini seçmek;

**(v)** Yürütme Komitesinin faaliyet ve raporlarını müzakere etmek, onaylamak ve

Komiteye talimat vermek;

**(vi)** Birliğin iki yıllık bütçesini kabul etmek, programını kararlaştırmak ve son hesapları

onaylamak;

**(vii)** Birliğin mali düzenlemelerini onaylamak;

**(viii)** Birlik çalışmaları için gerekli olabilecek çalışma grupları ve uzman komitelerini

oluşturmak;

**(ix)** Birlik üyesi olmayan ülkeler ile hükümetlerarası veya hükümet dışı kuruluşların

Komite toplantılarına gözlemci olarak kabul edilmesini kararlaştırmak;

**(x)** 22-26 ncı maddelerdeki değişiklikleri kabul etmek;

**(xi)** Birliğin amaçlarına ulaşması için uygun diğer kararları almak;

**(xii)** Bu Sözleşmeye göre uygun görülen diğer görevleri yerine getirmek ;

**(xiii)** Örgütü oluşturan Sözleşmede öngörülen kuralları, kabule bağlı olarak uygulamak,

olacaktır.

**(b)** Meclis, Örgüt tarafından yönetilen diğer Birliklerin de ilgili alanı içindeki konuları Örgüt

Koordinasyon Komitesinin görüşü alındıktan sonra karara bağlayacaktır.

**(3)**

**(a)** Meclis üyesi her ülke bir oya sahip olacaktır.

**(b)** Mecliste üye ülkelerin yarısı toplantı için yeter çoğunluğu oluşturacaktır.

**(c)** (b) alt paragrafının hükümlerine rağmen oturumlardan herhangi birinde temsil edilen

ülkelerin sayısı, Meclis üye sayısının yarısından az, ancak eşit olduğu takdirde ya da üçte

birinden fazla ise, Meclis karar verilebilir, ancak çalışma esasları ile ilgili kararlar dışında,

bütün kararlar aşağıdaki koşulların sağlanması üzerine yürürlüğe girecektir. Uluslararası

Büro, sözkonusu kararları Mecliste temsil edilmeyen üye ülkelere iletecek ve üye ülkeleri

iletimi yaptığı tarihten itibaren üç aylık bir dönem içinde üye ülkeleri oylarını ya da

çekimserliklerini yazılı olarak belirtmeye çağıracaktır. Bu dönemin sona ermesiyle,

oylarını ya da çekimserliklerini belirtmiş olan ülkelerin sayısı, oturumda yeterli sayıya

ulaşılmasında eksik olan ülke sayısına ulaşırsa; bu gibi kararlar, istenen çoğunluk elde

edildiği takdirde yürürlüğe girecektir.

**(d)** 26 (2) maddesi hükümlerine bağlı olarak Meclis kararları, oyların üçte ikisini

gerektirecektir.

**(e)** Çekimserlikler oy olarak kabul edilmeyecektir.

**(f)** Bir delege yalnızca bir ülkeyi temsil edebilir ve bir ülke adına oy kullanabilir.

**(g)** Meclise üye olmayan Birlik ülkeleri toplantılara gözlemci olarak kabul edileceklerdir.

**(4)**

**(a)** Meclis, Genel Müdürün toplantı daveti üzerine her iki takvim yılında bir ve istisnai şartlar

olmadığı sürece aynı dönemde ve aynı yerde Örgüt Genel Meclisi olarak toplanacaktır.

**(b)** Meclis, Genel Müdürün toplantı daveti ve Yürütme Komitesinin veya Meclise üye ülkelerin

dörtte birinin isteği üzerine olağanüstü oturumla toplanacaktır.

**(5)** Meclis, kendi çalışma kurallarını kabul edecektir.

**Madde 23**

**(1)** Meclis bir Yürütme Komitesine sahiptir.

**(2)**

**(a)** Yürütme Komitesi, üye ülkeler arasından Meclis tarafından seçilen ülkelerden

oluşacaktır. Örgütün yönetim merkezinin bulunduğu ülkeye de 25 (7) (b) maddesi

hükümleri uyarınca Yürütme Komitesinde bir üyelik verilecektir.

**(b)** Yürütme Komitesi üyesi her üye ülke hükümeti, yardımcı delegeler, danışmanlar ve

uzmanların yardım edebileceği bir delege ile temsil edillecektir.

**(c)** Her delegasyonun harcamaları, atamayı gerçekleştiren Hükümet tarafından karşılanacaktır.

**(3)** Yürütme Komitesi üyesi ülkelerin sayısı, Meclis üyesi ülke sayısının dörtte biri olarak

belirlenecektir. Üyelik sayısının hesaplanmasında, dörde bölünmeden sonra arta kalan miktar

dikkate alınmayacaktır.

**(4)** Yürütme Komitesi üyelerinin seçiminde Meclis, eşit coğrafi dağılımı ve Yürütme Komitesini

oluşturan ülkeler arasında Birlik ile ilişkilerle kabul edilen özel sözleşmelere taraf ülkelerin

ihtiyacını gözönünde bulunduracaktır.

**(5)**

**(a)** Her Yürütme Komitesi üyesi, seçildiği Meclis oturumunun kapanış tarihinden bir sonraki

olağan Meclis oturumunun kapanış tarihine kadar görev yapacaktır.

**(b)** Yürütme Komitesi üyeleri, üye miktarının üçte iki oranını aşmamak kaydıyla yeniden

seçilebilir.

**(c)** Yürütme Komitesi üyelerinin seçimini ve yeniden seçilmesini düzenleyen kuralların

ayrıntıları Meclis tarafından tespit edilecektir.

**(6) (a)** Yürütme Komitesinin görevleri,

**(i)** Meclisin gündem taslağını hazırlamak;

**(ii)** Genel Müdür tarafından hazırlanan iki yıllık bütçe ile program taslağına ilişkin

teklifleri Meclise sunmak;

**(iii)** [Kaldırılmıştır]

**(iv)** Genel Müdürün dönemlere ilişkin raporları ile hesaplara ilişkin yıllık denetim

raporlarını, uygun görüşleri ile birlikte Meclise sunmak,

**(v)** Meclis kararlarına uygun şekilde ve Meclisin iki olağan toplantısı arasında oluşan

koşullara göre, Birlik Programının Genel Müdür tarafından uygulanmasına

sağlayacak gerekli bütün tedbirleri almak,

**(vi)** Bu Sözleşme ile kendisine verilen diğer görevleri yerine getirmek,

olacaktır.

**(b)** Örgüt tarafından yönetilen diğer Birliklerin ilgi alanı içindeki konularla ilgili olarak Örgüt

Koordinasyon Komitesinin görüşünü aldıktan sonra Yürütme Komitesi karar verecektir.

**(7)**

**(a)** Yürütme Komitesi, Genel Müdürün çağrısı üzerine, tercihen Örgüt Koordinasyon

Komitesinin toplandığı dönemde ve yerde, yılda bir defa toplanacaktır.

**(b)** Yürütme Komitesi, ya bizzat Genel Müdürün çağrısı veya Yürütme Komitesi Başkanının

veya üye sayısının dörtte birinin talebi üzerine olağanüstü toplantılar yapacaktır.

**(8)**

**(a)** Yürütme Komitesi üyesi her ülke bir oya sahip olacaktır.

**(b)** Toplantı yeter çoğunluğu, Yönetim Kurulu üye adedinin yarısı olacaktır.

**(c)** Kararlar, kullanılan oyların basit çoğunluğu ile alınacaktır.

**(d)** Çekimserlikler oy olarak kabul edilmeyecektir.

**(e)** Bir delege, yalnızca bir ülkeyi temsil edebilir ve yalnızca o ülke adına oy kullanabilir.

**(9)** Yürütme Komitesi üyesi olmayan Birlik ülkeleri, toplantılara gözlemci olarak kabul

edileceklerdir.

**(10)** Yürütme Komitesi, kendi çalışma kurallarını kabul edecektir.

**Madde 24**

**(1)**

**(a)** Birlik ile ilgili idari görevler, Sınai Mülkiyetin Korunmasına Dair Uluslararası Sözleşme ile

kurulan Birlik Bürosu ile birleşik Birlik Bürosunun devamı olan Uluslararası Büro

tarafından yürütülecektir.

**(b)** Uluslararası Büro, özellikle Birliğin çeşitli organlarına sekreterya hizmetleri sağlayacaktır.

**(c)** Örgüt Genel Müdürü, Birlik baş Yöneticisi olacak ve Birliği temsil edecektir.

**(2)** Uluslararası Büro, fikri hakların korunmasına ilişkin bilgi toplayacak ve yayımlayacaktır. Her

Birlik ülkesi, fikri hakların korunmasına ilişkin bütün yeni kanunları ve resmi belgeleri en kısa

sürede Uluslararası Büroya gönderecektir.

**(3)** Uluslararası Büro, aylık bir dergi yayımlayacaktır.

**(4)** Uluslararası Büro, istek üzerine, fikri haklara ilişkin konularda her Birlik ülkesine bilgi

sağlayacaktır.

**(5)** Uluslararası Büro, fikri hakların korunmasını kolaylaştırmak için çalışmalar yapacak ve hizmet

sağlayacaktır.

**(6)** Genel Müdür ve Genel Müdür tarafından tespit edilen personel, oy hakkı olmaksızın, Meclis

Yürütme Komitesinin ve diğer uzmanlar komitesi veya çalışma grubunun bütün toplantılarına

katılacaktır. Genel Müdür ve Genel Müdür tarafından tespit edilen personel, makamı gereği, bu

organların sekreterya görevini yürütecektir.

**(7)**

**(a)** Uluslararası Büro, Meclis kararlarına uygun şekilde ve Yürütme Komitesi ile işbirliği

içinde, bu Sözleşmenin 22-26 ncı maddeleri dışında kalan hükümlerinin gözden geçirilmesi

amacıyla konferans hazırlıklarını yapacaktır.

**(b)** Uluslararası Büro, gözden geçirme konferanslarının hazırlıkları ile ilgili olarak

hükümetlerarası ve hükümet dışı uluslararası kuruluşların görüşünü alacaktır.

**(c)** Genel Müdür ve Genel Müdür tarafından tespit edilen kişiler, bu konferanslar kapsamındaki

görüşmelerde oy hakkı olmaksızın yeralacaklardır.

**(8)** Uluslararası Büro, kendisine verilen diğer görevleri yerine getirecektir.

**Madde 25**

**(1)**

**(a)** Birlik bir bütçeye sahip olacaktır.

**(b)** Birliğin bütçesi, Birliğe mahsus gelir ve giderleri, Birlik için ortak harcama bütçesine

katkıları ve gerektiğinde Örgütün konferans bütçesinde mevcut miktarı içerecektir.

**(c)** Münhasıran Birliğe yüklenmemekle birlikte Örgüt tarafından yönetilen bir veya daha fazla

Birliğin harcamaları, Birlikler için ortak harcama olarak kabul edilecektir. Bu gibi ortak

harcamalarda Birlik hissesi, Birliğin sahip olduğu pay oranında olacaktır.

**(2)** Birlik Bütçesi, Örgüt tarafından yönetilen diğer Birliklerin bütçeleri ile koordinasyon gerekleri

gözönünde bulundurularak hazırlanacaktır.

**(3)** Birlik bütçesi aşağıdaki kaynaklardan finanse edilecektir:

**(i)** Birlik ülkelerinin katkıları;

**(ii)** Birlik ile ilgili olarak Uluslararası Büro tarafından yerine getirilen hizmetler karşılığı

alınan ücret ve masraflar;

**(iii)** Birliğe ilişkin Uluslararası Büro yayımlarının satışı ya da bu yayımların telif hakkı

ödemeleri;

**(iv)** Hediyeler, miraslar ve sübvansiyonlar;

**(v)** Kiralar, faizler ve diğer çeşitli gelirler.

**(4)**

**(a)** Bütçeye katkıda bulunmak amacıyla, Birliğin her ülkesi, aşağıda belirtilen bir sınıfa dahil

olarak tespit edilen birim adedi üzerinden yıllık katkısını ödeyecektir.

I nci sınıf.....................25

II nci sınıf.....................20

III ncü sınıf.....................15

IV ncü sınıf.....................10

V nci sınıf.......................5

VI ncı sınıf...................... 3

VII nci sınıf.......................1

**(b)** Her ülke, katılma veya onama belgesinin tevdii sırasında, daha önce belirtilmiş olması

durumu hariç, katılmak istedikleri sınıfı beyan edecektir. Her ülke sınıf değiştirebilir.

Daha aşağı bir sınıfa geçmek isteyen ülke, durumu Meclis olağan oturumlarından birinde

duyurmak zorundadır. Bu konuda yapılacak değişikler, oturumu takip eden takvim yılının

başlangıcında yürürlüğe girecektir.

**(c)** Her ülkenin yıllık katkısı, katkıda bulunan ülkelerin birim sayısı toplamına uygulanacak

Birliğin bütçesinde öngörülen tutar üzerinden hesaplanan ile aynı orandaki miktar

olacaktır.

**(d)** Katkıların her yıl Ocak ayı başında vadesi dolacaktır.

**(e)** Katkı ödemelerini zamanında yapamayan ülke, ödenmemiş borçlarının miktarı, önceki iki

yıl için ödenmesi gerekli katkı miktarlarına eşitse ya da aşıyorsa, üyesi olduğu Birliğin

herhangi bir organında oy hakkına sahip olmayacaktır. Bununla birlikte, Birliğin herhangi

bir organı, ödemedeki gecikmenin istisnai ve kaçınılmaz koşullar nedeniyle olduğuna

ikna edildiği takdirde ve ikna edildiği süre boyunca, o ülkeye, o organda oyunu

kullanmaya devam etmesine izin verebilir.

**(f)** Bütçenin, yeni mali dönemin başlangıcından önce kabul edilmemesi halinde, mali

düzenlemeler gereğince bir önceki yılın bütçesi ile aynı seviyede olacaktır.

**(5)** Birlik ile ilgili Uluslararası Büro tarafından verilen hizmetlerle ilgili ücret ve masrafların miktarı,

Genel Müdür tarafından tespit edilecek ve Meclis ve Yürütme Komitesine bildirilecektir.

**(6)**

**(a)** Birliğin, her Birlik ülkesi tarafından yapılan tek ödeme ile oluşturulan bir iş sermaye fonu

mevcut olacaktır. Fonun yetersizliği halinde gerekli artış, Meclis tarafından karşılanacaktır.

**(b)** Her ülkenin sözkonusu fona yaptığı ilk ödeme miktarı veya artış miktarına katkısı, fonun

oluşturulduğu veya artışın kararlaştırıldığı yıl için, bu ülkenin katkı oranında olacaktır.

**(c)** Ödeme oranı ve şartları, Örgüt Koordinasyon Komitesinin tavsiyesi alındıktan sonra Genel

Müdürün teklifi üzerine Meclis tarafından tespit edilecektir.

**(7)**

**(a)** Örgütün yönetim merkezinin bulunduğu ülke ile anlaşmaya varılan yönetim merkezinde iş

sermayesi fonunun yetersiz kalması halinde, bu ülkenin bir ön ödeme yapması

öngörülecektir. Bu avansların miktarı ve avans şartları, Örgüt ve bu ülke arasında ayrı bir

anlaşma konusu teşkil edecektir. Avans verme yükümlülüğünün devamı süresince bu ülkeye

Yürütme Komitesinde bir üyelik verilecektir,

**(b)** (a) alt paragrafında söz edilen ülke ile Örgüt, yazılı bir ihbar ile avans verme

yükümlülüğünden cayma hakkına sahip olacaklardır. Cayma, ihbarın yapıldığı yılın

sonundan başlayarak üç yıl sonra yürürlüğe girecektir.

**(8)** Hesapların denetimi, mali düzenlemelere uygun olarak bir veya daha fazla Birlik ülkesi veya

Birlik dışı denetçiler tarafından yapılır. Bunlar, Meclis tarafından sözleşme ile

kararlaştırılacaktır.

**Madde 26**

**(1)** 22, 23 , 24, 25 nci maddelerin ve bu maddenin değiştirilmesine ilişkin öneriler, Meclis üyesi

herhangi bir ülke, Yürütme Komitesi veya Genel Müdür tarafından verilebilir. Bu gibi öneriler,

Meclis tarafından incelenmeden en az altı ay önce, Genel Müdür tarafından Meclis üyesi

ülkelere iletilecektir.

**(2)** (1) nci paragrafta bahsi geçen madde değişiklikleri, Meclis tarafından kabul edilecektir. Kabul,

dörtte üç oy gerektirecek olup, 22 nci madde ve bu paragrafın herhangi bir değişikliğini

sağlamak için beşte dört oy gerekli olacaktır.

**(3)** (1) nci paragrafta bahsi geçen maddelerde yapılacak herhangi bir değişiklik, değişikliğin kabul

tarihinde Meclis üyesi ülkelerin dörtte üçünden Genel Müdüre ulaştırılan kuruluş işlemlerine

göre, yerine getirilmiş kabul bildirgesinin yazılmasından bir ay sonra yürürlüğe girecektir. Sözü

edilen maddelerde kabul edilen herhangi bir değişiklik, değişikliğin yürürlüğe girdiği tarihte,

Meclis üyesi bütün ülkeler için ya da Birlik üyesi ülkelerin mali yükümlülüklerini artıran

herhangi bir değişiklik sadece bu değişikliği kabul ettiğini bildirecek ülkeler için bağlayıcı

olmak şartıyla sonraki bir tarihte üye olan ülkeler için bağlayıcı olacaktır.

**Madde 27**

**(1)** Bu sözleşme, Birlik sisteminin geliştirilmesi için öngörülen değişiklik amacı ile yeniden gözden

geçirilme için sunulacaktır.

**(2)** Bu amaçla konferanslar, söz edilen ülkelerin delegeleri arasındaki Birlik ülkelerinden birinde

sırayla yapılacaktır.

**(3)** 22-26 ncı maddelerdeki değişikliklere uygulanan 26 ncı madde hükmüne uygun olarak bu

Sözleşmenin EK’i de dahil olmak üzere gözden geçirilmesi için kullanılan oylarda çoğunluk

gerekecektir.

**Madde 28**

**(1)**

**(a)** Bu Sözleşmeyi imzalayan Birlik ülkeleri Sözleşmeyi onaylayabilir, henüz imzalamamış

ülkeler katılabilir. Katılma veya onay belgeleri Genel Müdüre tevdi edilecektir.

**(b)** Birlik ülkeleri onama veya katılma belgelerinde, onama veya katılmanın 1-21 inci

maddeler ile EK hakkında uygulanmayacağını beyan edebilir. Ancak, EK’in ( VI ) (1)

maddesine göre önceden bir beyanda bulunan böyle bir ülke, daha sonra, söz edilen

belgelerde onama veya katılmanın 1-20 nci maddelere uygulanmayacağını beyan edebilir.

**(c)** Onama veya katılma belgelerinin yürürlüğünden başlayarak öngörülen hükümleri

dışlayan her Birlik ülkesi, (b) alt paragrafına uygun olarak onama veya katılmanın bu

hükümlerin yürürlüğünü kapsadığını daha sonra da beyan edebilir. Bu gibi beyanlar

Genel Müdüre tevdi edilecektir.

**(2)**

**(a)** 1-21 inci maddeler ile EK aşağıda belirtilen iki şartın yerine getirilmesinden üç ay sonra

yürürlüğe girecektir.

**(i)** Birliğin en az beş ülkesinin, (1) (b) alt paragrafında öngörülen bir beyanda

bulunmaksızın bu Sözleşmeyi onamaları veya katılmaları,

**(ii)** Fransa, İspanya, Büyük Britanya Birleşik Krallığı, Kuzey İrlanda ile Amerika

Birleşik Devletleri’nin 24 Temmuz 1971 tarihinde Paris’te gözden geçirilen

Evrensel Telif Hakları Sözleşmesine taraf olmaları.

**(b)** (a) alt paragrafında belirtilen yürürlük tarihi, (1) (b) alt paragrafında öngörülen bir beyan

içermeksizin yürürlük tarihinden en az üç ay önce onama veya katılma belgelerini tevdi

eden Birlik ülkeleri hakkında uygulanacaktır.

**(c)** (b) alt paragrafının kapsamadığı ve bu Sözleşmeyi (1) (b) paragrafına göre bir beyanda

bulunmaksızın onayan veya katılan bir Birlik üyesi ile ilgili olarak, 1- 21 inci maddeler

ile EK, Genel Müdürün onama veya katılma belgelerinin ihbar tarihini takip eden üç ay

sonrasında yürürlüğe girecektir. Sonraki bir tarih öngörüldüğü takdirde, bu ülke ile ilgili

olarak 1-21 inci maddeler ve EK öngörülen tarihte yürürlüğe girecektir.

**(d)** (a) ve (c) alt paragrafı hükümleri EK’in VI ncı maddesinin uygulanmasını etkilemez.

**(3)** (1) (b) paragrafına göre yapılmış bir beyan ile veya böyle bir beyanda bulunmaksızın bu

Sözleşmeyi onaylayan veya katılan her Birlik ülkesi ile ilgili olarak, 22-38 inci maddeler, tevdi

edilen belgede sonraki bir tarih belirtilmediği takdirde, Genel Müdürün onama veya katılma

belgelerini bildirdiği tarihten üç ay sonra yürürlüğe girecektir. Belirtilen ikinci durumda 22-38

inci maddeler, sözkonusu ülke ile ilgili olarak, bu suretle gösterilen tarihte yürürlüğe girecektir.

**Madde 29**

**(1)** Birlik dışındaki her ülke bu Belgeye katılabilir ve böylece bu Sözleşmeye taraf ve Birliğin bir

üyesi olabilir. Katılım belgeleri Genel Müdüre sunulacaktır.

**(2)**

**(a)** (b) alt paragrafına uygun olarak bu Sözleşme, Birlik dışındaki bir ülke hususunda, tevdi

edilen belgede sonraki bir tarih belirtilmediği takdirde Genel Müdürün onama veya

katılma belgesini bildirdiği tarihten üç ay sonra yürürlüğe girecektir. Sonraki bir tarihin

öngörülmesi durumunda bu Sözleşme, bu ülke ile ilgili olarak bildirilen tarihte yürürlüğe

girecektir.

**(b)** (a) alt paragrafına göre yürürlük tarihi, 28 (2) (a) maddesine uygun şekilde, 1-21 inci

maddeler ile EK’in yürürlük tarihinden daha önce ise, söz edilen ülke aynı zamanda, 1-21

inci maddeler ile EK yerine bu Sözleşmenin Brüksel Belgesinin 1-20 nci maddelerini

kabul etmiş sayılacaktır.

**Madde 29 (tekrar)**

Bu Sözleşmenin Stockholm Belgesinin 22-38 inci maddelerini kabul etmeyen herhangi bir ülkenin bu

Belgeyi onaması veya katılması, Örgüt Kurucu Sözleşmesinin 14(2) maddesinin temel amaçları için,

Stokholm Belgesinin 28 (1) (b) (i) maddesinde öngörülen sınırlamalar oranında olacaktır.

**Madde 30**

**(1)** Bu maddenin 2 nci paragrafı, 28 (1) (b), 33 (2) maddeleri ve EK ile izin verilen istisnalara tabi

olarak onama veya katılma, otomatik olarak bu sözleşmede öngörülen bütün yararların kabul

edilmesini ve bütün hükümlerin benimsenmesini ifade edecektir.

**(2)**

**(a)** Bu Belgeyi onaylayan veya katılan her Birlik ülkesi, EK’in V (2) maddesine uygun

olarak, onama veya katılma belgesinin tevdii sırasında, daha önce yapılan bir beyan ile

belirlenen şartlara göre öngörülen çekincelerin yararlarını saklı tutabilir.

**(b)** Birlik dışındaki her ülke bu Sözleşmeye katılırken, EK’in V (2) maddesine uygun olarak

çeviri hakkı ile ilgili bu Belgenin 8 inci maddesi için, 1896’da Paris’te tamamlanan 1886

Birlik Sözleşmesinin 5 inci maddesi hükümlerinin yalnızca bu ülkede genel kullanımı

bulunan bir dile yapılacak çeviriler hakkında uygulanacağını beyan edebilir. EK’in I (6)

(b) maddesine uygun şekilde her ülke, kaynak ülke eserlerinin çeviri hakkı ile ilgili

olarak, kaynak ülke tarafından tanınan korumaya eşit bir koruma öngörme hakkını saklı

tutar.

**(c)** Her ülke, bu gibi çekinceleri, her zaman Genel Müdüre yapılacak bir bildirim ile geri

alabilir.

**Madde 31**

**(1)** Her ülke, bu Sözleşmenin beyan veya bildiriminde belirtilen dış ilişkiler açısından sorumlu

bulunduğu toprakların tamamı veya bir kısmı için uygulanabilir olduğunu, her zaman onama

veya katılma belgesinde beyan edebilir veya Genel Müdürü yazılı olarak bilgilendirebilir.

**(2)** Böyle bir beyanda bulunan veya bir bildirim yapan her ülke, her zaman, topraklarının tamamına

veya bir kısmına uygulanabilirliğin son bulduğunu Genel Müdürü bildirebilir.

**(3)**

**(a)** 1. Paragraf uyarınca yapılan her beyan, beyanı içeren onama veya katılma ile aynı tarihte

yürürlüğe girecek ve bu paragrafa göre yapılan her beyan Genel Müdüre bildirildiği

tarihten üç ay sonra hüküm ifade edecektir.

**(b)** 2 nci paragrafa göre yapılan her bildirim, bildirimin Genel Müdür tarafından alındığı

tarihi takip eden on iki ay sonrasında hüküm ifade edecektir.

**(4)** Bu madde, hiç bir şekilde bir Birlik ülkesinin 1 nci paragrafa göre yapılan bir beyan yoluyla bir

diğer Birlik üyesi tarafından bu Sözleşmenin uygulanacağı topraklara ilişkin fiili durum olarak

tanımasını veya zımnen kabulünü ifade edecek şekilde yorumlanamayacaktır.

**Madde 32**

**(1)** Bu Belge, Birlik ülkeleri arasındaki ilişkiler ve uygulama alanı bakımından 9 Eylül 1886 tarihli

Bern Sözleşmesinin ve sonraki değişik Belgelerin yerine geçecektir. Bütünü ile bu Belgeyi

onaylamayan veya katılmayan Birlik ülkeleri ile ilişkilerde, yukarıdaki fıkra hükmüne göre

tamamı veya uzantısı bu Belgede yeralmamış önceki Belgelerin hükümlerinin uygulanabilirliği

devam edecektir.

**(2)** Bu Belgeye taraf olan Birlik dışı ülkeler, 3 üncü paragrafa uygun şekilde, Belgeye taraf olmayan

veya Belgeye taraf olmakla birlikte 28 (1) (b) maddesine göre beyanda bulunan Birlik ülkeleri

ile ilgili olarak bu Belgeyi uygulayabilir. Bu gibi ülkeler, söz edilen Birlik ülkeleri ile

ilişkilerde:

**(i)** Taraf oldukları en son Belge hükümlerini uygulayabilirler ve

**(ii)** EK’in I (6) maddesine uygun şekilde, bu Belge ile öngörülen koruma düzeyini kabul

etme hakkına sahiptirler.

**(3)** EK’te öngörülen yetkilerin herhangi birinden yararlanan bir ülke, bu Belgeye taraf olmayan

diğer Birlik ülkesiyle ilişkilerinde EK’te belirtilen yetki veya yetkilere ilişkin yararlandığı

hükümleri, bahsi geçen ikinci ülke, söz edilen hükümlerin uygulanmasını kabul ettiği takdirde

uygulayabilir.

**Madde 33**

**(1)** Bu Sözleşmenin yorumu veya uygulanması ile ilgili olarak iki veya daha fazla Birlik ülkesi

arasında müzakere yolu ile çözümlenemeyen ihtilaflar, başka bir çözüm yolu üzerinde anlaşma

sağlanamaması halinde ilgili ülkelerden biri tarafından Uluslararası Adalet Divanına,

Mahkemenin statüsüne uygun şekilde götürebilir. İhtilafı Divana götüren ülke, Uluslararası

Büroya, durum hakkında bilgi verecek; Uluslararası Büro ise konuyu diğer Birlik ülkelerinin

dikkatine sunacaktır.

**(2)** Her ülke, bu Sözleşmeyi imzalama veya onama veya katılma belgesini tevdi sırasında 1 inci

paragraf hükümlerine bağlı bulunmadığı hususunu beyan edebilir. Bu gibi ülkeler ile Birliğin

diğer ülkeleri arasındaki ihtilaflarda 1 inci paragraf hükümleri uygulanmayacaktır.

**(3)** 2 nci paragraf hükümlerine uygun şekilde beyanda bulunan bir ülke, her zaman, Genel Müdüre

göndereceği bir bildirim ile beyanını geri alabilir.

**Madde 34**

**(1)** 29 (tekrar) maddesine uygun olarak hiçbir ülke, 1-21 nci maddeler yürürlüğe girmedikçe, bu

Sözleşmenin önceki Belgesine katılamaz ve onaylayamaz.

**(2)** Bu Sözleşmenin 1-21 nci maddeleri ile EK’i yürürlüğe girdikten sonra, hiçbir ülke, Stockholm

Belgesinin eki olan Gelişmekte Olan Ülkelere İlişkin Protokolün 5 inci maddesine göre bir

beyanda bulunamaz.

**Madde 35**

**(1)** Bu Sözleşme, süre sınırlaması olmaksızın yürürlükte kalacaktır.

**(2)** Her ülke, Genel Müdüre göndereceği bir bildiri ile bu Sözleşmeyi feshedebilir. Böyle bir cayma,

daha önceki belgelerin de feshedildiği anlamı taşıyacaktır ve yalnızca bunu gerçekleştiren

ülkeyi etkileyecek ve Sözleşme diğer Birlik ülkeleri ile ilgili olarak yürürlüğünü sürdürecektir.

**(3)** Fesih, Genel Müdürün bildiriyi aldığı günü takip eden bir yıl sonrasında hüküm ifade edecektir.

**(4)** Hiçbir ülke, Birlik üyesi olmasını takip eden beş yıl sona ermedikçe bu maddede öngörülen

feshetme hakkını kullanamayacaktır.

**Madde 36**

**(1)** Bu Sözleşmeye taraf her ülke, anayasasına uygun olarak, bu Sözleşmenin uygulanmasını

sağlayacak gerekli tedbirleri almayı taahhüt eder.

**(2)** Buradan anlaşılacağı gibi, bir ülke Sözleşmeye taraf olduğu zaman kendi iç hukukuna göre bu

Sözleşmenin hükümlerini yürürlüğe sokacaktır.

**Madde 37**

**(1)**

**(a)** Bu Sözleşme İngilizce ve Fransızca dillerinde tek nüsha olarak imzalanacak ve 2 nci

paragraf hükmüne uygun olarak Genel Müdüre sunulacaktır.

**(b)** Resmi belgeler, İlgili hükümetlerle istişare edildikten sonra Arapça, Almanca, İtalyanca,

Portekizce ve İspanyolca dillerinde ve Meclis tarafından belirlenecek diğer dillerde

hazırlanacaktır.

**(c)** Çeşitli metinlerin yorumlanmasında görüş ayrılığı olması halinde, Fransızca metin esas

alınacaktır.

**(2)** Bu Sözleşme, 31 Ocak 1972 tarihine kadar imzaya açık bulundurulacaktır. Bu tarihe kadar (1)

(a) paragrafında söz edilen kopya Fransa Cumhuriyeti Hükümetine sunulacaktır.

**(3)** Genel Müdür, bu Sözleşmenin imzalanmış kopyalarından iki örneği onaylayarak bütün Birlik

ülkeleri hükümetlerine ve talep halinde diğer ülke hükümetlerine iletecektir.

**(4)** Genel Müdür bu Sözleşmeyi Birleşmiş Milletler Sekreterliği’nde kayıt altına alacaktır.

**(5)** Genel Müdür, bütün Birlik ülkeleri hükümetlerine, onama veya katılma belgelerinin ve

belgelere ek deklarasyonların ve daha sonra 28 (1) ( c) , (30) (2) (a) ve (b) ile (33) (2) nci

maddelerine ilişkin beyanlar ve bu Sözleşme hükümlerinin yürürlüğü, feshetme ihbarları ve (30)

(2) ( c), (31) (1) ve (2), (33) (3) ve (38) (1) ve EK ile ilgili bildiriler hakkında bilgi verecektir.

**Madde 38**

**(1)** Bu Belgeyi onaylamamış veya katılmamış veya Sözleşmenin Stockholm Belgesi’nin 22-26 ncı

maddelerine taraf olmayan Birlik ülkeleri 26 Nisan 1975 tarihine kadar istedikleri takdirde bu

hükümlere taraf sayılarak söz edilen maddelerde öngörülen hakları uygulayabilirler. Bu hakları

uygulamak isteyen her ülke, Genel Müdüre bu durumu belirleyen yazılı bir beyanda

bulunacaktır. Bu gibi beyanlar, alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir. Bu gibi ülkeler,

söz edilen tarihe kadar Meclis üyesi olarak kabul edileceklerdir.

**(2)** Birliğin bütün ülkeleri Örgüt üyesi olmadığı sürece, Örgütün Uluslararası Bürosu, Birlik Bürosu

olarak işlevini yerine getirecek ve Genel Müdür, anılan Büronun Genel Müdürü olarak görev

yapacaktır.

**(3)** Birliğin bütün ülkeleri Örgüt üyesi olduğunda, Birlik Bürosunun hakları, yükümlülükleri ve

malları Örgütün Uluslararası Bürosuna devredilecektir.

**EK**

**GELİŞMEKTE OLAN ÜLKELERE İLİŞKİN ÖZEL HÜKÜMLER**

**Madde I**

**(1)** Birleşmiş Milletler Genel Kurulunun yerleşik uygulaması çerçevesinde “gelişmekte olan ülke”

olarak kabul edilen ve bu EK’le ayrılmaz bir bütün teşkil eden bu Belgeyi onaylayan ya da

katılan her ülke, iktisadi durumunu, toplumsal ve kültürel ihtiyaçlarını dikkate alarak kendisini,

öngörülen bütün hakların korunmasını sağlayacak hükümleri derhal oluşturacak durumda

görmüyorsa, katılma veya onama sırasında veya V (1) (c) maddesine göre daha sonraki bir

zamanda Genel Müdüre sunacağı bir bildirimle II nci veya III üncü maddede veya her ikisinde

birden öngörülen hükümlerden yararlanmak istediğini bildirebilir. Bu ülkenin, II nci madde

yerine, V (1) (a) maddesine göre bildirimde bulunması mümkündür.

**(2)**

**(a)** 28 (2) maddesine göre 1-21 nci maddelerin ve bu EK’in yürürlüğe girmesinden itibaren

geçecek 10 yıllık sürenin sona ermesinden önce 1 inci paragraf hükmüne göre yapılacak

her bildirim, anılan sürenin sona ermesine kadar geçerli olacaktır. Bu tür bir bildirimin,

tamamen veya her 10 yıllık süre için kısmi olarak yenilenmesi mümkündür. Yenileme,

sürmekte olan 10 yıllık sürenin sona ermesinden en az 3, en çok 15 ay önce Genel

Müdüre sunulacak bir bildirimle olabilir.

**(b)** 28 (2) maddesine göre, 1-21 inci maddelerin ve bu EK’in yürürlüğe girmesinden itibaren

geçecek 10 yıllık sürenin sona ermesinden sonra, 1 inci paragraf hükmüne göre yapılacak

her bildirim, sürmekte olan 10 yıllık sürenin sona ermesine kadar geçerli olacaktır. Böyle

bir bildirimin yenilenmesi (a) paragrafının 2 nci cümlesinde düzenlenen şekilde olabilir.

**(3)** Birlik ülkelerinden birinin, 1 nci paragrafta yeralan “gelişmekte olan ülke” sıfatının sona ermesi

halinde, sözkonusu ülkenin bundan böyle 2 nci paragrafta öngörülen bildirimini yenileme hakkı

kalmayacaktır. Bildirimini resmi olarak geri alsın veya almasın bu durumdaki bir ülkenin,

“gelişmekte olan ülke” sıfatının sona ermesinden sonra geçecek 3 yıllık sürenin ya da sürmekte

olan 10 yıllık sürenin (hangisi daha sonra bitiyorsa) bitiminden itibaren 1 inci paragrafta

öngörülen imkanlardan yararlanması mümkün olmayacaktır.

**(4)** 1 inci veya 2 nci paragraflara göre yapılan bildirimlerin geçersiz hale gelmesi durumunda, işbu

EK çerçevesinde verilen ruhsata dayanarak çoğaltılan nüshaların mevcudu bitene kadar,

dağıtılmalarına devam edilebilecektir.

**(5)** Bu Sözleşme hükümlerine taraf olan ve 31 (1) maddesinin hükmüne göre bu sözleşmenin belli

bir ülke toprağında uygulanması için bildirimde bulunan her ülke, yukarıda 1 inci paragrafta

belirtilen ülkelere benzer durumda kabul edilerek, sözkonusu topraklar hususunda 1 inci

paragrafta öngörüldüğü biçimde bildirimde ve 2 nci paragrafta öngörüldüğü biçimde yenileme

bildiriminde bulunabilir.

**(6)**

**(a)** 1 inci paragraf hükmünde öngörülen imkanlardan yararlanan bir ülkenin, diğer bir ülkeye

daha kısa korunma süresi için izin vermemesi durumunda, eğer önceki ülke kaynak ülke

ise, 1-20 nci maddeler gereği bu izni vermek zorundadır.

**(b)** V (1) (a) maddesine göre bildirimde bulunmuş bir kaynak ülke, eserler hususunda 30 (2)

(b) maddesinin üçüncü cümlesinde düzenlenen karşılıklı muamele için başvuru hakkını, I

(3) maddesinin süre sona ermeden önce kullanmayacaktır.

**Madde II**

**(1)** Bu maddenin sağladığı haklardan yararlanmak istediğini bildiren her ülke, basılmış veya benzer

şekilde çoğaltılmış eserler sözkonusu olduğunda, 8 (a) maddesinde düzenlenen inhisari

nitelikteki çeviri hakkı yerine geçen, yetkili makamlarca aşağıdaki koşullarda IV üncü maddeye

göre verilecek inhisari olmayan ve devredilemez nitelikte bir ruhsat sisteminden yararlanma

hakkına sahip olacaktır.

**(2)**

**(a)** Eserin ilk yayım tarihinden itibaren 3 üncü paragrafta sözü geçen 3 yıllık bir sürenin ya

da söz konusu ülkenin ulusal mevzuatınca belirlenen daha uzun bir sürenin sona

ermesinden sonra, çeviri hakkı sahibi tarafından bizzat veya onun verdiği yetki ile bir

başkası tarafından, o ülkede konuşulan dillerden birinde eserin bir çevirisi

yayımlanmamışsa, o ülke uyruğu olan herkes çeviri için ruhsat alarak, eseri, basılmış

veya benzer başka bir şekilde çoğaltılmış olarak yayımlayabilir.

**(b)** O ülke dilinde yayımlanan bir çeviri eserin basılı bütün nüshalarının mevcudu

tükenmişse, bu maddede öngörülen şartlar ile bir ruhsat verilebilir.

**(3)**

**(a)** 2 (a) paragrafında öngörülen 3 yıllık süre, eserin, Birliğe üye olan bir ya da daha fazla

gelişmiş ülkede yaygın olarak konuşulan dillerin dışındaki bir dile çevrilmesi halinde bir

yıla indirilecektir.

**(b)** 1 inci paragrafta söz edilen ilkelerden biri, Birliğe üye olan ve aynı dilin yaygın olarak

konuşulduğu gelişmiş ülkelerin oybirliği ile varacakları bir mutabakatla bu dile yapılacak

çeviriler için, 2 (a) paragrafında öngörülen üç yıllık süreyi bir yıldan az olmamak

kaydıyla daha kısa bir süreye indirebilecektir. Ancak İngilizce ve İspanyolca dilleri için

bu cümle hükmü uygulanmayacaktır. Bu konuda varılacak mutabakat, ilgili hükümetler

tarafından Genel Müdüre bildirilecektir.

**(4)**

**(a)** Bu maddede öngörülen ruhsat;

**(i)** Ruhsat için başvuranın IV (1) maddesinde aranan şartları karşıladığı tarihten

itibaren,

**(ii)** Ruhsat için başvuranın çeviri hakkı sahibin kimliğinin ve adresinin bilinmediği

durumlarda IV (2) maddesinde öngörüldüğü şekilde ruhsatı vermeye yetkili

makama başvuru belgesi gönderdiği tarihten itibaren,

6 aylık bir süre geçmeksizin üç yıldan sonra elde edilen, 9 aylık bir süre

geçmeksizin de 1 yıldan sonra elde edilen herhangi bir ruhsat verilmeyecektir.

**(b)** Söz edilen 6 ya da 9 aylık süre içinde, çeviri hakkı sahibi tarafından bizzat veya onun

verdiği yetkiye dayanılarak, ruhsat başvurusunda bulunulan dilde eserin bir çevirisi

yayımlanmışsa, bu madde kapsamında herhangi bir ruhsat verilmeyecektir.

**(5)** Bu madde kapsamında ancak, öğretim, bilim ve araştırma amaçları için ruhsat verilecektir.

**(6)** Eser, çeviri hakkı sahibi tarafından bizzat veya onun verdiği yetki ile bir başkası tarafından, o

ülkedeki benzer eserler gözönüne alındığında makul sayılabilecek bir bedel karşılığında

yayımlanmışsa, aynı dilde ve içerikte bir çeviri için bu maddeye dayanılarak daha önce verilen

ruhsatlar iptal edilecektir. Ruhsatın iptalinden önce basılmış olan nüshaların dağıtımına ise

mevcudun tükenmesine kadar devam edilebilir.

**(7)** Resimlendirme ağırlıklı eserlerde, metnin çevirisi veya yayımı ile resimlendirmenin

çoğaltılması ve yayımı konusunda ancak III üncü maddedeki şartların da karşılanması halinde

ruhsat verilebilir.

**(8)** Yazarın, eserin bütün nüshalarını dolaşımdan çekmesi halinde, bu maddeye dayanarak herhangi

bir ruhsat verilmeyecektir.

**(9)**

**(a)** Aşağıda yazılı bütün şartların karşılanması halinde, basılmış veya benzer bir şekilde

çoğaltılmış bir eserin çevirisini yapmak için, bir yayın kuruluşuna, o yayın kuruluşunun

yöneticilerinin 1 inci paragraf kapsamındaki bir ülkede bulunması ve sözkonusu ülkenin

yetkili makamlarına başvuruda bulunması halinde ruhsat verilebilir.

**(i)** Çevirinin, anılan ülkenin mevzuatına uygun olarak elde edilen bir nüshadan

yapılmış olması,

**(ii)** Çevirinin yalnızca öğretim veya belirli alanlardaki uzmanlara bilimsel, teknik

mesleki araştırma sonuçlarını açıklamaya yönelik olarak yayınlarda kullanılması,

**(iii)** Çevirinin yalnızca (ii) şartında belirtilen amaçlara yönelik olarak, kanuni olan ve

sadece bu tür yayınlar için üretilen ses ve görüntü kaydına yarayan araçlarla

yapılan yayınları da içeren kanuni olan ve bahsi geçen ülke topraklarında bulunan

alıcılar için düşünülen yayınlarda kullanılması,

**(iv)** Çevirinin bütün kullanımının ticari amaçlar dışında olması.

**(b)** Bu paragraf hükmüne göre verilen bir ruhsata dayanılarak bir yayın kuruluşu tarafından

yapılan bir çevirinin ses ve görüntü kayıtları, (a) paragrafında öngörülen şartlarda ve yine

(a) paragrafında belirtilen amaçlara yönelik olarak, sözkonusu yayın kuruluşunun izni

alınarak ruhsatı veren yetkili makamın bulunduğu ülkede faaliyetini sürdüren diğer yayın

kuruluşları tarafından da kullanılabilir.

**(c)** Bir yayın kuruluşuna, yukarıda (a) paragrafında öngörülen bütün kıstaslara ve şartlara

uymak kaydıyla görsel-işitsel olarak tespit edilmiş metinlerin çevirisi için konusunda

kaydın hazırlanması ve yayımın yalnızca sistemli eğitsel etkinliklerde kullanılması

amacına dayanıyorsa ruhsat verilebilir.

**(d)** (a) ve (c) paragraflarına bağlı olarak, önceki paragraflarda öngörülen hükümler, bu fıkraya

göre verilecek ve kullanılacak ruhsatlar için de uygulanacaktır.

**Madde III**

**(1)** Bu madde hükmünden yararlanmak istediğini bildiren her ülke, 9 uncu maddede düzenlenen

inhisari nitelikteki çoğaltma hakkı yerine yetkili makamlarca IV üncü maddeye göre ve aşağıda

yazılı şartlarda verilebilecek inhisari olmayan ve devredilemez nitelikteki bir ruhsat sistemini

uygulayacaktır.

**(2)**

**(a)** 7 nci paragraf gereği bu maddenin bir esere,

**(i)** 3 üncü paragrafında belirtilen, eserin belli bir baskısının ilk yayım tarihinden

başlayan sürenin,

**(ii)** Ya da aynı tarihte başlayan, 1 paragrafta söz edilen ülkenin ulusal mevzuatı

tarafından belirlenen daha uzun bir sürenin,

bitiminden sonra uygulanması halinde, eserin sözkonusu baskısına ait nüshalar, çoğaltma

hakkı sahibi tarafından bizzat ya da onun verdiği yetkiyle bir başkası tarafından bu ülkede

dağıtılmıyorsa ya da sistemli eğitsel etkinlikler için kullanılmıyorsa, benzer eserler için

bu ülkede normal olarak öngörülen bir ücret karşılığında, yurttaşı olan herkes bu baskının

çoğaltılması ve sistemli eğitsel etkinlikler ile bağlantılı kullanım için bu fiyata ya da daha

ucuza yayımlanması amacıyla ruhsat alabilecektir.

**(b)** Eğer uygulanacak sürelerin bitiminden sonra, o baskının ruhsata bağlı umuma arz edilmiş

hiçbir nüshasının – ya da sistemli eğitsel etkinlikler için yayımlanmış nüshaların - benzer

eserler için ülkede normal olarak öngörülen ücret karşılığında satılması için arz

kalmamışsa, bu maddede öngörülen şartlarda (a) paragrafında düzenlenen bir baskının

çoğaltılması ve yayımı konusundaki bir ruhsat verilebilir.

**(3)** Aşağıdaki durumlar hariç II (a) (i) maddesinde atıfta bulunulan süre 5 yıl olacaktır.

**(i)** Matematik ve teknoloji de dahil doğa ve fizik bilimleri eserleri için bu süre, 3 yıl

olacaktır.

**(ii)** Kurgu, şiir, drama ve müzik eserleri ile sanat kitapları için bu süre, 7 yıl olacaktır.

**(4)**

**(a)** Bu maddeye dayanılarak;

**(i)** Ruhsat için başvuranın IV üncü maddenin 1 inci paragrafındaki şartları karşıladığı

tarihten itibaren,

**(ii)** Çoğaltma hakkı sahibinin kimliğinin ve adresinin bilinmediği durumlarda, ruhsat

için başvuranın IV üncü maddenin 2 nci paragrafında düzenlendiği üzere başvuru

belgesini ruhsat vermeye yetkili makama gönderdiği tarihten itibaren, altı aylık bir

süre geçmeksizin, 3 yıldan sonra elde edilen herhangi bir süre verilmeyecektir.

**(b)** Diğer sürelerin geçmesinden sonra ve IV (2) maddesine göre ruhsat alınabilen durumlarda

başvuru belgesinin gönderildiği tarihten itibaren 3 aylık bir süre geçmeksizin hiçbir ruhsat

verilmeyecektir.

**(c)** (a) ve (b) paragraflarında atıfta bulunulan 6 ya da 3 aylık süreler içerisinde 2 (a)

paragrafında da tarif edilen türde bir dağıtım yapılmamışsa, bu maddeye göre hiçbir

ruhsat verilmeyecektir.

**(d)** Eğer eser sahibi, çoğaltılması ve yayımı konusunda ruhsat için başvurulan baskının bütün

nüshalarını tedavülden çekmişse, hiçbir ruhsat verilemez.

**(5)** Aşağıdaki hallerde bir eserin çevirisinin çoğaltılması ve yayımı konusunda ruhsat verilemez.

**(i)** Çeviri, çeviri hakkı sahibi tarafından ya da onun rızası ile yayımlanmamışsa,

**(ii)** Çeviri ruhsat için başvurulan ülkede yaygın olarak konuşulan bir dilde değilse.

**(6)** Bir eserin 1 inci paragrafta belirtilen bir ülkede sistemli eğitsel etkinlikler kapsamında kullanılan

ya da dağıtımı yapılan bir baskısının nüshaları, çoğaltma hakkı sahibi tarafından veya onun

verdiği yetki ile, o ülkede benzer eserler için normal olarak öngörülen ücret karşılığında

dağıtılıyorsa, bu maddeye dayanılarak aynı dilde ve içerikteki bir baskı için verilmiş olan diğer

ruhsatlar iptal edilecektir. Ruhsatın iptalinden önce tedavülde olan nüshaların dağıtımına ise,

mevcudun tükenmesine kadar devam edilebilecektir.

**(7)**

**(a)** (b) paragrafına dayanılarak bu maddenin uygulanılacağı eserler basılı ve benzer şekilde

çoğaltılarak yayımlanmış eserlerle sınırlıdır.

**(b)** Bu madde, ruhsat için başvurulan ülkede yaygın olarak konuşulan bir dilde koruma

altındaki eserlerin çevirileri de dahil olmak üzere görsel işitsel olarak yasalara uygun

olarak yapılmış sadece sistemli eğitsel etkinliklerde kullanılma amacına yönelik kayıtların

çoğaltılmasına uygulanacaktır.

**Madde IV**

**(1)** Yalnızca ruhsat için başvuranın ülke esaslarına göre çeviri yapma ve yayımlama ya da baskıyı

çoğaltma ve çeviriyi yayımlama hakkı sahibinden ruhsat isteminde bulunduğunu ve bu istemin

kabul edilmediğini, ya da kendisine düşen bütün özeni göstermesine rağmen hak sahibini

bulamadığını ortaya koyması halinde, II ya da III üncü maddeye dayanılarak bir ruhsat verebilir.

Başvuran, ruhsat isteminde bulunduğunu aynı zamanda 2 nci paragrafta belirtilen ulusal ya da

uluslararası bilgi merkezlerine de bildirecektir.

**(2)** Hak sahibi bulunamıyorsa ruhsat için başvuru belgelerinin örneklerini taahhütlü olarak ruhsat

vermeye yetkili makama, eserde adı yazılı yayımcıya ve yayımcının iş merkezinin bulunduğu

ilgili ülke hükümetince Genel Müdüre yapılan bildirimle belirlenmiş olan ulusal ya da

uluslararası bir bilgi merkezine gönderecektir.

**(3)** II ya da III üncü maddeye göre verilen bir ruhsata dayanarak yayımlanan ya da çoğaltılan bütün

nüshalarda belirtilecektir. Çeviri eserlerde de eserin özgün adına mutlaka bütün nüshalarda yer

verilecektir.

**(4)**

**(a)** II nci ve III üncü maddelere göre verilen hiçbir ruhsat, nüshaların dışsatımını

kapsamayacak; ancak çevirinin ya da çoğaltmanın ülke toprağında yayımlanması için

geçerli olacaktır.

**(b)** (a) paragrafında öngörülen dışsatım kavramı, nüshaların herhangi bir ülkeden I (5)

maddesine göre bildirimde bulunmuş bir başka ülkeye gönderilmesini de kapayacaktır.

**(c)** Bir ülkede İngilizce, Fransızca ve İspanyolca dilleri dışındaki bir dile yapılacak çeviriler

için, II inci maddeye dayanarak ruhsat veren hükümet veya kamu kuruluşunun, bu ruhsata

göre yayımlanan bir eserin nüshalarını bir başka ülkeye göndermesi durumunda,

aşağıdaki şartların hepsi karşılanıyorsa, bu gönderme eylemi “dış satım” olarak kabul

edilmeyecektir.

**(i)** Alıcıların, yetkili makamlarının ruhsat verdiği ülke yurttaşı olan kişiler ya da bu

kişilerin örgütlendiği kuruluşlar olması,

**(ii)** Nüshaların yalnızca öğretim, bilim ve araştırma amaçlarına yönelik olarak

kullanılması,

**(iii)** Nüshaların gönderilmesi ve sonradan alıcılara dağıtımının ticari amaçlar dışında

kalması,

**(iv)** Nüshaların gönderildiği ülke ile yetkili makamlarının alımına veya dağıtımına ya

da her ikisine birden izin verdiği ülkenin aralarında anlaşmış olması ve ruhsat

veren ülke hükümetlerinin Genel Müdüre bu anlaşma konusunda bildirimde

bulunmuş olması.

**(5)** II ve III üncü maddelere göre verilen bir ruhsata dayanarak yayımlanan bütün nüshalarda, bu

nüshaların yalnızca ruhsatın uygulanacağı ülke ya da topraklarda dağıtılabileceği konusunda

ilgili dilde yazılmış bir ibare yer alacaktır.

**(6) (a)** Aşağıdaki hususların sağlanması ulusal düzeyde hükme bağlanacaktır.

**(i)** Ruhsatın, çeviri ya da çoğaltma hakkı sahibine ücret konusunda, ilgili iki ülkede de

kişilerin özgür iradeleriyle görüşerek belirledikleri ruhsatlarda normal olarak

yeralan haklara uygun haklar sağlanması,

**(ii)** Ücretin ödenmesi ve nakli: Ulusal para mevzuatının müdahalesi olduğunda, yetkili

makamın ücretin çevrilebilir bir kur ya da dengi bir ödeme vasıtasıyla nakli

konusunda elinden gelen bütün gayreti göstermesi.

**(b)** Eserin çevrisinin doğru olarak yapılmasını ya da belli bir baskının sağlıklı olarak

çoğaltılmasını sağlamak için ulusal mevzuatta gerekli düzenlemeler yapılacaktır.

**Madde V**

**(1) (a)** Onama ya da katılma sırasında II nci madde hükmünden yaralanmak istediği konusunda

bildirimde bulunması gereken her ülke, bunun yerine,

**(i)** 30 (2) (a) maddesinin uygulanacağı bir ülke ise, çeviri hakkı için bu madde

hükmüne dayanarak bildirimde bulunacaktır.

**(ii)** 30 (2) (a) maddesinin uygulanamayacağı bir ülke ise, Birlik dışında bir ülke

değilse bile; 30 (2) (b) maddesinin 1 inci cümlesine göre bildirimde bulunacaktır.

**(b)** I (1) maddesinde öngörüldüğü şekilde “gelişmekte olan ülke” sıfatının sona ermesi

durumunda, bu paragrafa göre yapılacak bir bildirim, I (3) maddesindeki sürenin sona

erdiği tarihe kadar geçerli olacaktır.

**(c)** Bu paragrafa göre bildirimde bulunmuş hiçbir ülke, bu bildirimi geri çekse dahi, II inci

madde hükmünden yararlanamayabilir.

**(2)** 3 üncü paragrafa göre, II inci madde hükmünden yararlanan hiçbir ülke, sonradan 1 inci

paragrafa dayanarak bildirimde bulunamayabilir.

**(3)** I (1) maddesinde belirtilen “gelişmekte olan ülke” sıfatını yitiren her ülke, I (3) maddesinde

yeralan uygulanacak sürenin bitiminden en çok iki yıl öncesine kadar 30 (2) (b) maddesinin 1

inci cümlesindeki sonuç için, Birlik içinde olup olmadığına bakılmaksızın bildirimde

bulunabilir. Böyle bir bildirim, I (3) maddesindeki sürenin bitiminden itibaren yürürlüğe

girecektir.

**Madde VI**

**(1)** Birliğe üye her ülke, Sözleşme tarihinden itibaren ve 1-21 inci maddeler ve bu EK’e taraf

olmadan önceki herhangi bir tarihte,

**(i)** 1-21 inci maddeler ve bu EK’e taraf olan bir ek olup olmadığı, I (1) maddesinde yeralan

haklardan yararlanıp yararlanmayacağı, aşağıda (ii) alt paragrafında belirtilen hususlarda

mutabık olan kaynak ülke eserlerine II inci veya III üncü madde hükümlerini ya da her

ikisini birden uygulayıp uygulamayacağı konusunda,

**(ii)** Bu EK’in yukarıda (i) alt paragrafına ya da I inci maddeye göre bildirimde bulunan

kaynak ülkelere uygulanması konusunda

bildirimde bulunabilir.

**(2)** 1 inci paragrafa göre yapılacak her bildirim yazılı olacak ve Genel Müdüre sunulacaktır.

Bildirim, Genel Müdüre sunulduğu tarihte yürürlüğe girecektir.